

Arbeitsanweisung:

Der vorgelegte Text soll nach fünf der sog. Leitlinien interpretiert werden. Verbindlich zu berücksichtigen sind die Nummern 2, 3 und 6. Geben Sie auch die beiden weiteren von Ihnen selbst gewählten "Leitlinien" mit ihren Nummern an!

I. Text:

Terenz, Adelphoe Prol. 1 - 21

Postquam poeta sensit scripturam suam
 ab iniquis observari, et advorsarios
 rapere in peiorem partem quam acturi sumus,
 indicio de se ipse erit, vos eritis iudices
 5 laudin an vitio duci factum oporteat.
 'Synapothnescontes' Diphili comoediast:
 eam 'Commorientis' Plautu' fecit fabulam.
 in Graeca adulescens est qui lenoni eripit
 meretricem in prima fabula: eum Plautus locum
 10 reliquit integrum, eum hic locum sumpsit sibi
 in 'Adelphos', verbum de verbo expressum extulit.
 eam nos acturi sumu' novam: pernoscite
 furtumne factum existumetis an locum
 reprehensum qui praeteritu' neglegentiast.
 15 nam quod isti dicunt malevoli, homines nobiles
 hunc adiutare adsidueque una scribere,
 quod illi maledictum vehemens esse existumant,
 eam laudem hic ducit maxumam quom illis placet
 qui vobis univorsis et populo placent,
 20 quorum opera in bello in otio in negotio
 suo quisque tempore usust sine superbia.

4 ipse eripit A, corr. Ioviales eritis om. C¹ indicio
 de sese ipse erit, vos iudices coni. Bentley
 5 an om. A, add. Ioviales duci id factum Aδ
 10 hinc C¹P¹
 15 maledici A
 16 hunc Donatus in vit. Ter.: eum codd. adiutare] 'le-
 gatur et adiuvarere' Donatus ad locum
 17 illi] isti Ioviales
 18 quod illis Donatus in vit. Ter.

II. Übersetzung (Friedrich Leo):

Der Dichter weiß, daß allem was er schreiben mag
Böswill'ge Blicke folgen, daß der Gegner Neid
Auch dieses Stück verlästert, das zu schaun ihr kamt.
Drum will er selbst sein Kläger, ihr sollt Richter sein,
5 Ob was er tat Verdammung oder Lob verdient.

Es gibt ein Stück des Diphilus, dem Plautus nach
Sein eignes schrieb 'Das todgeweihte Liebespaar'.
Beim Griechen raubt ein Jüngling in des Stücks Beginn
Ein Mädchen aus des Kupplers Haus. Die Szene fehlt
10 Bei Plautus ganz, doch unser Dichter nahm sie auf
In seine 'Brüder', nachgebildet Wort um Wort.
Dies Stück erscheint als neues heut. Erkennet ihr,
Ob dies ein Diebstahl heißen soll, ob nachgeholt
Die Szene, die ein andrer sorglos liegen ließ.

15 Was jene sonst in übler Absicht ausgesprengt,
Daß große Herrn beim Dichten ihm behülflich sein,
Das halten jene für gewalt'gen Schimpf, doch er
Für höchstes Lob, wenn er der Männer Beifall hat,
Die euren Beifall haben und des ganzen Volks,
20 Von deren Hilf' in Krieg und Fried' und Friedenswerk
Zur Zeit sein Teil zu nehmen keiner sich geschämt.